

Restauración del Palacio de Figaredo en Mieres (Asturias)*

Restoration of Figaredo Palace in Mieres (Asturias)*

Rogelio Ruiz Fernández¹ & Macario Luis González Astorga²

¹ Doctor Arquitecto / PhD Architect

² Arquitecto / Architect

Palabras clave: Restauración, palacio, función, criterio, historia

La restauración de un antiguo palacio o casona y su conversión para un uso hostelero requiere de un equilibrio entre la conservación del carácter histórico a menudo estratificado del edificio y la funcionalidad requerida por el futuro uso del mismo. El caso aquí presentado representa un magnífico ejemplo de este equilibrio que partió de un estudio detallado de su historia escrita y construida, una reflexión de los proyectistas sobre los criterios de intervención, una evaluación ponderada del programa del hotel y su compatibilidad con el edificio, y su puesta en obra que contempló no solo la intervención en el edificio en sí, sino también en su entorno urbano inmediato.

Keywords: Rehabilitation, palace, function, criteria, history

The restoration of an old chateau or manor house and its conversion into a facility for the hostelry sector calls for a balance between the conservation of the often stratified historical character of the building and the functionality required for its future use. The case presented here represents a magnificent example of this balance based on a detailed study of its written and built history, the project designers' reflection about the intervention criteria, a painstaking evaluation of the hotel programme and its compatibility with the building, and the actual works, to be carried out not only on the building itself but on its urban surroundings.

Recibido: 03/03/2013. Aceptado: 06/09/2013

*Texto original: castellano. Traducción al inglés: proporcionada por los autores

Received: 03/03/2013. Accepted: 06/09/2013

*Original text: Spanish. English translation: provided by the authors

SOBRE LOS PALACIOS Y LAS CASONAS EN ASTURIAS

Un rasgo evidente del paisaje asturiano es la presencia de casonas y palacios que con rotundidad se van asentando en nuestra geografía, haciéndose ellos mismos geografía. El barroco rural asturiano tuvo una gran difusión. La hidalguía bastante numerosa hacía necesario el palacio y sus aditamentos, la torre, el blasón... para destacar la grandeza de unos sobre los otros y de cada uno sobre sus súbditos más cercanos. Cuando restauramos la Casa Duro, fue curioso observar como en documentos antiguos cambia el trato hacia el propietario en distintos juicios: uno al principio, cuando no había hecho su casona y otro cuando ya era propietario de la misma. El palacio contribuía a la posición social. Así, fuera de los destacables ejemplos religiosos, conventos e iglesias aparecen estos testigos con mayor o menor presencia arquitectónica. Muchos de ellos, como el palacio de Cenera que también restauramos, son el resultado de la agrupación en distintos momentos históricos de viviendas que al final, por su dimensión y presencia acaban recibiendo la denominación de palacios. Otros como el protagonista de este artículo, ya desde el origen siguen las pautas marcadas por trazas y planos, que aunque no tengamos, están presentes en la arquitectura que percibimos.

ABOUT PALACES AND MANOR HOUSES IN ASTURIAS

A general view of landscape in Asturias shows us the presence of palaces and manor houses that, with rotundity, are spread all over our geography, making themselves geography. The rural baroque from Asturias had a great diffusion. Nobility, too numerous, made necessary the palace and all its complements (towers, shields, dovecots...) to enhance the greatness of a few over THE others, and the greatness of each Noble against the low society. As a curiosity, for example, when we restored "Casa Duro", we saw in old documents how they change the way of treating with owner in different trials against him, when he still not had his manor house, and in a different, respectful way when he had finished it. Palace or manor house contributed to social position. So, added to the outstanding religious examples, convents and churches, all over appears these noble houses with more or less architectonic presence. Many of them, like that one in Cenera we also restored, are the result of the joining together of different historic phases of dwelling that finally, due to its dimension and presence in the village, receive the name of Palace. Other ones, like the main character of this article, are from its origin, following precise plans made by specialists, plans that despite we do not conserve them, are present in the architecture we can see.

2



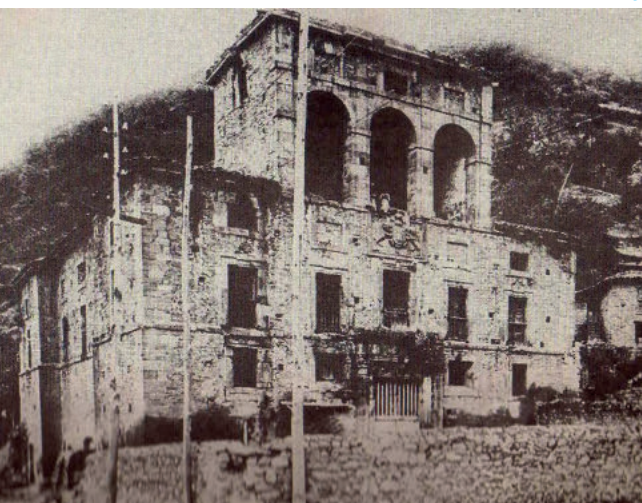
1. Dibujo del palacio de Figaredo por el arquitecto Dr. Efrén García, en "Noticias históricas sobre Mieres y su Concejo" VVAA. Ed. Julio León Costales, Mieres, 1988
1. Palacio de Figaredo" in Drawing by Phd Architect Efrén García, from "Noticias históricas sobre Mieres y su Concejo" VVAA. Ed. Julio León Costales, Mieres, 1988
2. El Palacio de Figaredo en 1888, en "Asturias" Bellmunt y Canella 1900, Facsimil Silverio Cañada editor, Gijón 1988
2. Palacio de Figaredo in 1888, from "Asturias" Bellmunt y Canella 1900, Facsimil Silverio Cañada editor Gijón, 1988

3. El palacio de Figaredo a finales del XIX, foto publicada en "La Voz de Asturias" el 1 de Abril de 1992, recopilada por la profesora de la Universidad de Oviedo, Dr Carmen Adams

3. Palacio of Figaredo at the end of XIX, published in "La Voz de Asturias" April the first of 1992, compilation by Historian Phd. Carmen Adams from University of Oviedo

4. Fachada del palacio Farnesio de Roma a los jardines y la vía Giulia. Foto Massimo Listri en "Palazzi of Rome" Ed Köne-mann, Colonia 1988

4. Facade of Farnesse Palace in Rome to the gardens and Via Giulia. Photo Massimo Listri in "Palazzi of Rome" Ed Köne-mann, Colonia 1988



3



4

SOBRE LOS ORÍGENES DEL PALACIO DE FIGAREDO

En este párrafo vamos de la mano del historiador D. Alberto Montero Prieto, quien apunta que la importancia del linaje de los Bernaldo de Quirós queda patente tanto en los cargos públicos que de manera perpetua y por concesión real ejercían sus miembros, como en la trascendencia que llegaron a tener algunos de sus descendientes, como fue el caso de Francisco Bernaldo de Quirós, embajador de España en Holanda a finales del siglo XVII y principios del XVIII, si bien el ascenso de la familia ya se vislumbraba desde los tiempos de Diego Bernaldo de Quirós y María Valdés Alas, su mujer, fundadores en el año 1646 del vínculo y mayorazgo del palacio de Figaredo. Tenemos algunas descripciones, todas de época, del palacio de Figaredo, al que pertenecerían los terrenos situados en los alrededores. La primera, del año 1646, es la que nos deja Diego Bernaldo de Quirós en su testamento, ya que era su voluntad incluir el palacio en el vínculo y mayorazgo que pretendía fundar: "la casa en que al presente viven de Figaredo que nuevamente edificaron", de lo que se colige que el palacio de Figaredo data, en la mayor parte de su estructura, de esta época, si bien cabe suponer que con anterioridad, y en el mismo solar, ya había otra construcción, aunque más humilde, centro de una no muy extensa hacienda, pues él mismo declaraba en su testamento que dejaba "cinco hijos por criar y mí hacienda es muy limitada y quedan muchos empeños sobre ella", quizá los ocasionados, años atrás por la construcción del palacio.

La segunda descripción concretamente del año 1680, al tiempo del nombramiento de Francisco Bernaldo de Quirós como caballero de la Orden de

ABOUT THE ORIGINS OF PALACIO DE FIGAREDO

In this part we go hand by hand with historian D. Alberto Montero Prieto, who tell us that the importance of the lineage of Bernaldo de Quirós arise holding public positions, that in a perpetual way and by Royal decision had its members. The great importance reached by some of the descendents can be shown with Francisco Bernaldo de Quirós, Spanish ambassador at Holland at the end of XVII Century and the beginnings of XVIII, but their rising could be seen since the times of Diego Bernaldo de Quirós y María Valdés Alas, his wife, who founded in 1646, the ties and primogeniture of the "Palacio de Figaredo". We have some descriptions of this epoch, about Palacio de Figaredo, with the surroundings which belonged to them. First inscription from 1646, in Diego Bernaldo de Quirós' will, because he wanted to include his palace as a part of the ties and primogeniture he was about to fund: "the house where they live at the present in Figaredo, that they rebuilt", so we can think that the "Palacio de Figaredo" comes, in its most, from these days, but it seems aside that there was a smaller building before, though humbler, as the centre of a not very big property, yet himself said in his will: " I leave five sons, still not bred, and my household is very small and there are many debts on it", these debts may be due to the Palace construction.

The second description comes from 1680, when Francisco Bernaldo de Quirós is honoured as "Caballero de la Orden de Santiago" (Knight of San-

Santiago, podemos leer, entre otras muchas informaciones lo siguiente: “son unas casas grandes y en la fachada de ellas encima de la puerta principal tienen un rótulo que dice POR LA LEY Y POR EL REY y un escudo grande de armas grabado de piedra y en medio dos llaves asidas por los anillos, tres flores de lis y seis luneles que están mezclados con ellas que nos dijeron que eran las armas de la Casa de Quirós, y debajo del dicho escudo hay otro pequeño también de piedra que se compone de tres fajas y diez cruces o roeles que según nos informamos son del apellido Valdés”.

La tercera, que data del año 1690, ya nos habla algo del interior del palacio, concretamente de “veinte cuadros grandes y pequeños según están en la sala principal, aposento de la iglesia y sala de atrás de diferentes imágenes”, de lo que se deduce que dicho palacio tenía oratorio o capilla propia dentro de sus muros, y “otros seis cuadros grandes romanos que habrá dos años los envió el señor don Francisco Bernaldo de Quirós para el adorno del salón grande”. Estas pinturas estaban contenidas, junto con varias piezas de plata y una pequeña biblioteca, en “la casa y palacio de Figaredo con su casa de pajar, y establo y más servidumbres de dichas casas, cuartos altos y bajos, con el hórreo de seis pies y la casa de la zapatería”.

Hacia el año 1690 Teresa Rosa Bernaldo de Quirós, nieta de los fundadores del vínculo y mayorazgo, ya se perfilaba como única heredera de la familia y, por lo tanto, de todas sus posesiones, ante la muerte sin sucesión de otros herederos con más derechos. La misma, hija de otro Diego Bernaldo de Quirós, contrajo matrimonio en el año 1692 con Pedro Miguel de Valdés Trelles, de Gijón.

tiago’s Order), we can read, among many other aspects :“there are very big houses and in the front elevation , over the principal door has a motto saying: POR LA LEY Y POR EL REY (FOR THE LAW AND FOR THE KING) and a big stone shield with two keys, with rings, three fleurs de lis and six luneles (designs with moons) melted with them who belong to the weapons of the Casa de Quirós, and under this shield there is a little one, also in Stone, with three stripes and ten crosses which come from the Valdes.”

The third inscription, that comes from 1690, tells us about Palace interiors, specifically about “twenty pictures , big and small ones in the main room, and in church and the room beside some sculptures”, gathering then that this palace had its own chapel inside its walls, and “ other six big roman pictures that were sent by don Francisco Bernaldo de Quirós some two years ago to decorate the big room.” These paintings were include, aside several silver pieces and a little library in the house Palace of Figaredo, with its granary, stable and other servant buildings of the main household, high and low dependences, with the hórreo with six pillars and the house of shoes”

About 1690 Teresa Rosa Bernaldo de Quirós, granddaughter of household and primogeniture founders, was pointed as the only heiress, therefore, of all possessions, because of the death of other heirs with higher rights without succession. She, daughter of other Diego Bernaldo de Quirós, got married in 1692 with Pedro Miguel de Valdés Trelles, from Gijón. In 1709 confirmed

En el año 1709 se confirma la línea hereditaria, recayendo el vínculo y mayorazgo de Figaredo, en el hijo de estos últimos, Pedro Jacinto de Valdés Bernaldo de Quirós, pasando así la pertenencia a los condes de Revillagigedo. Por esta época –principios del XVIII– el palacio de Figaredo queda deshabitado, ya que sus propietarios vivían en Gijón, con el consiguiente deterioro del mismo. En este sentido, casi dos siglos después, en el año 1900, Eladio García- Jove escribe refiriéndose a Figaredo lo siguiente: “Llama en este pueblo la atención un ruinoso palacio, fastuosa morada del siglo XVII, de una rama de los Bernaldo de Quirós, que por enlace con la de Valdés de Gijón, recayó en el marquesado de San Esteban del Mar”, añadiendo a continuación que “tiene tosco escudo con la inscripción Por la Ley y por el Rey” (que es el texto que aparece en Bellmunt y Canella). Este escudo, arrancado de la fachada principal bien entrado el siglo XX por los condes de Revillagigedo al tiempo de la venta del palacio, se conserva en la capilla de la Fundación Revillagigedo, en Gijón.

En la actualidad, el palacio cuenta en la parte más antigua con un arco de piedra de trazado muy abierto sobre el camino público. Hay partes de los siglos XVII y XVIII en estilo barroco sobrio y retoques y añadidos de finales del siglo XIX y principios del XX. En los aledaños del palacio, al otro lado de la carretera que se dirige al Valle de Turón, se conservaban hasta hace algunos años los muros restantes de las dependencias anexas al palacio, caballerizas, en forma de un cuerpo rectangular con dos torres cilíndricas todo ello fabricado en mampostería. El último propietario antes de quien esta obra acomete fue Domingo Melero

lineage, coming primogeniture and household of Figaredo in the oldest son of these last ones, Pedro Jacinto de Valdés Bernaldo de Quirós, coming in this way the property to the Counts of Revillagigedo.

By this epoch –beginnings of XVIII century- the Palacio de Figaredo became uninhabited, yet his owners will inhabit in Gijón, with the resulting spoil of the building. In this sense, almost two centuries later, in the year 1900, Eladio García- Jove writes, relating to Figaredo, these words: “It is outstanding in this village a ruinous palace, magnificent dwelling from XVII century, from a branch of the Bernaldo de Quirós, that by marriage with those of Valdés from Gijón, come to marquis of San Esteban del Mar property” adding to this “ has rough shield with the motto Por la Ley y por el Rey” (For the Law and for the King) that is the text in the book by Bellmunt y Canella).

This shield, dragged out from the main facade in XX century by the counts of Revillagigedo when the Palace was sold, is now kept in the chapel of the Fundación Revillagigedo, in Gijón. The Palace has, in its oldest part, a stone basket arch very wide over the public way. There are parts from XVII and XVIII centuries in a sober baroque and retouches and additions from the final XIX and beginnings of the XX century.

In the surroundings of the Palace, in the other side of the road to the Valley of Turón, there were, just until some years ago, the walls of some buildings dependant to the main building in masonry, with cylindrical corners

que lo compra en 1926, que puso en marcha una importante reestructuración del palacio en 1931, realizando añadidos volumétricos a ambos lados de la loggia, una gran escalera imperial, una serie de balaustres y acabados de estuco que le dieron al palacio barroco un aspecto más escenográfico y más parecido al Farnesio de Roma (no sabemos si intencionadamente o no). Y a lo largo del siglo XX se fueron realizando distintas funciones en el edificio, farmacia, ferretería, varias viviendas dividiendo los espacios, un garaje contra la portada y una agresión por el ensanchamiento del cruce de la carretera que tira las construcciones anexas y constriñe la entrada al palacio, además de aportar una iluminación totalmente inoportuna. Y por último Celestina y José Manuel Prieto compraron el palacio y acometieron la obra de adecuación como hotel de cuatro estrellas en el nuevo siglo.

OBSERVACIONES HISTÓRICAS EXTRAÍDAS DE LA PROPIA FÁBRICA

A pesar de que, como hemos visto, contamos con referencias escritas de su construcción, de su riqueza pictórica antaño, de sus moradores... no contamos con referencias de planos ni autoría del mismo, y por ello hemos intentado encontrar paralelismos con otras construcciones de la época y alguna coincidencia hemos hallado. Así por ejemplo la portada de acceso coincide en su dibujo con la del edificio de la Universidad de Oviedo si bien en aquella la proporción es más ancha, constando de 11 metopas (dos medias a los lados como dibuja Vitrubio) y en estas de Figaredo consta de 7 metopas (la central dañada debía recoger una figura), siguiendo la proporción toscana de Serlio.

5. Foto portada palacio comparada con la proporción toscana en Serlio

5. Photo of facade compared to Serlio's tuscanly proportion.

6. Planta y sección del palacio recogiendo trazados reguladores (autores)

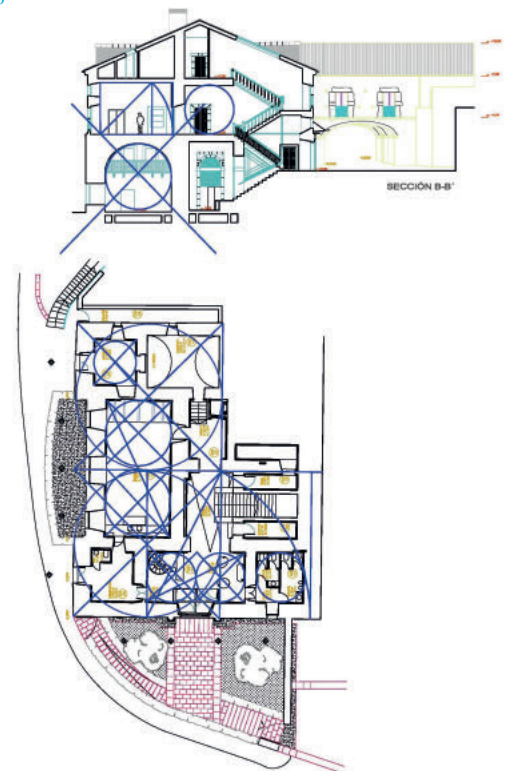
6. Plant and section of the palacio adding regulating lines (authors)



5

and crenels that historians use to relate to horses stables, but we think this was a mill connected to Turon river with the battlement image added. Last owner before the present one, was Melero who bought it in 1926, and made a great transformation of the palace in 1931, making volume additions in both sides of the loggia, a great imperial staircase, and some balaustrades and estuco finishings that gave to baroque palace a more scenographic aspect and made it appears more like Farnesse Palace in Rome (we do not know if it was on purpose). And along XXth century the building sheltered diverse functions: pharmacy ironmongery, several dwelling dividing spaces, one garage onto the side of the renaissance portico in main facade and a great damage by the increase of width of the road cross that torn down the auxiliary buildings and compelled the Access to be so small, adding to this a so inappropriate highway lighting despite the palace's proximity. So at last Mrs. Celestina and Mr. Jose Manuel Prieto, bought the palace and begun the Works we are studying here for a four stars hotel in this new century.

6



HISTORIC DETAILS READ IN THE BUILDING ITSELF

Despite all written references we have seen (we have news from its construction, of its pictorial richness, its inhabitants ...) we have no references about its former plans neither its authorship, that is the reason why we have tried to find parallelisms with other buildings of its epoch and we found some co-



7



8



9



10

Tras esta portada en ambos se pasa a zaguán que tras tres escalones bajo portada de medio punto dan paso al edificio. Coincide también con este edificio en la valoración de la geometría del cuadrado, si bien esto es generalizado en el barroco civil asturiano. Ahora bien la Universidad de Oviedo se finaliza en 1608, Juan de Ribero Rada ya había muerto en el 1600 y esto hace imposible su intervención en Figaredo cuyo mayorazgo data de 1646. (Vidal de la Madrid relaciona a Domingo de Mortera y a Gonzalo Güemes Bracamonte con el edificio de la Universidad y serían más jóvenes pues y, por tanto, posibles autores). También tiene algún paralelismo con el Palacio de Argüelles, en Celles (Siero) de 1668, iniciado por Diego de Gajano (partes de Domingo de Andrade), tanto en la disposición de huecos, el avance de las torres, al menos en la fachada oeste. Pero aquel dispone de patio y éste, forzado quizá por la proximidad de la montaña y la necesidad de mostrar la portada y escudo al camino real de la meseta, no. El dibujo del escudo es gemelo del nuestro, aunque esta pieza podría simplemente provenir del mismo cantero y no derivar del autor de las trazas. Existe paralelismo con Celles en las proporciones de huecos y valoración de la planta cuadrada. Este de Figaredo se separa de todos los demás por la magnífica logia que lo corona, haciéndolo singular. Creemos que se trata de un añadido posterior para imponerse por encima incluso de la Iglesia. Es posible que este sea el momento en que se ciegan las ventanas altas de la planta noble para dar mayor solidez al muro. También se añade a la planta inicial la construcción en puente que pasa sobre el camino trasero. Es conocida, nos la comenta así mismo el historiador Montero Prieto, que tras colocar este arco que pasaba por el camino los del

incidences. Serve as an example the portico has the same drawing that that one in the University of Oviedo but the last mentioned is wider, with eleven metopes (two half ones in the sides in the same way Vitruvius draw) and in Figaredo it counts seven metopes (the central one, now damaged with a hollow that should shelter a sculpture, bucrane?) following Serlio's Tuscan proportion. Passing through this portico, in both cases, you cross a hallway and after three steps under an arch, give entrance to the building. University's building also gives a great importance to the square geometry, though this is general in civil baroque in Asturias. However University of Asturias is finished in 1608, Juan de Ribero Rada, the author, died in 1600 and this makes impossible his intervention in Figaredo whose primogeniture comes from 1646. (Vidal de la Madrid relates Domingo de Mortera and Gonzalo Güemes Bracamonte with University's Building and they were younger so they could be possible authors). It has also parallelism with the Palacio de Argüelles in Celles, Siero, from 1668, that was originally carried out by Diego de Gajano (some parts from Domingo de Andrade), so in windows disposition, towers or corners moving forward in west elevation, and again in its appreciation of square. But that one in Celles has a courtyard, and this in Figaredo, maybe forced by mountains nearness and the imperious urge of showing pórtico and facade to the Royal Way to Castilla, has no court. It also seems more precise in details the one from Argüelles, though the sheffield is almost twin to our, maybe

palacio de Villarejo, más al Norte, hicieron su propia iglesia exenta para no tener que pasar bajo la propiedad de los de Figaredo. Las relaciones con la Iglesia debieron ser tensas, ya que como decimos nuestro palacio cuenta con iglesia e incluso capilla (y habitación desde la cual los señores podían escuchar la misa desde el balcón como en el Escorial), pero a la Iglesia exterior (físicamente) y posterior (temporalmente) al Palacio se accedía desde la entrada del Palacio (para estar orientada), más luego se recrece el palacio con la logia, y más tarde se cambia el acceso por el ábside en la iglesia del pueblo (véase la foto de 1888). Por lo demás el palacio de Figaredo pertenece a la segunda categoría de palacios que comentábamos al principio en la que todo está dibujado y todos los espacios están compuestos de acuerdo con la tratadística de la época. Así, al hacer el levantamiento gráfico, nos dimos cuenta de las relaciones simples que se establecían siempre en la definición de los espacios, siguiendo múltiplos de cubos espaciales con relaciones como las que unos años antes incluía Palladio en sus cuatro libros. O la continuación de ejes en *enfilades*, como ya proponía Trissino y Palladio siguió en todos sus proyectos y recogió también en sus *Quattro Libri*. O también el dibujo preciso de la portada, dibujado por Serlio, e igual (más estrecho) que la portada de la Universidad de Oviedo que ya comentamos, son muestras del saber hacer del arquitecto. También parece evidente en una fase posterior del palacio, cuando se introduce la logia superior, el conocimiento del palacio Farnesse de Roma en su fachada trasera a los jardines y la via Giulia. Las caballerizas que citan los informes históricos eran realmente un molino, lo cual se comprueba por los ojos tapados en su parte inferior en fotos antiguas.

nevertheless come from the same stonemason and not the same architect. This in Figaredo is outstanding for its magnificent loggia crowning it, making it singular. We think it is a later addition to enhance the building among surroundings, even the church. It is possible this is the moment that high windows in the noble floor are blinded to strength the walls. It is also an addition the bridge like area passing over the back road. It is well known, Historian Montero Prieto told us again, that after built this basket arch passing over the way, the Sir of the palace of Villarejo, another one located to the north, made his own church to not pass down under the property of those of Figaredo. Relations with church should be tense, otherwise our palace has a church inside and even a chapel or crypt(and a room like in the Escorial from which sir could see the mass from his balcony). We suppose that people formerly went to mass in the palace, but then the village's church was built, then the Lord of the Palace built the loggia to be higher even than the new church. You had to enter to the church in front of the palace because its former orientation was E-W as usual, but later, XXth century, access to the village's church was changed in despite of the heavy presence of Palace, entering then by old apse.(see picture from 1888).

Otherwise the Palace of Figaredo belongs to the second category we have mentioned in the beginning: those where everything was drawn and every space are composed according to the treatises from this epoch

7. Alzado sur estado inicial (estudio autores)

7. South elevation, before intervention (authors)

8. Alzado sur tras la rehabilitación. Foto Marcos Morilla

8. South elevation after rehabilitation. Marcos Morilla photographer

9. Alzado oeste estado inicial (estudio autores)

9. West elevation, before intervention (authors)

10. Alzado oeste tras la rehabilitación (estudio autores)

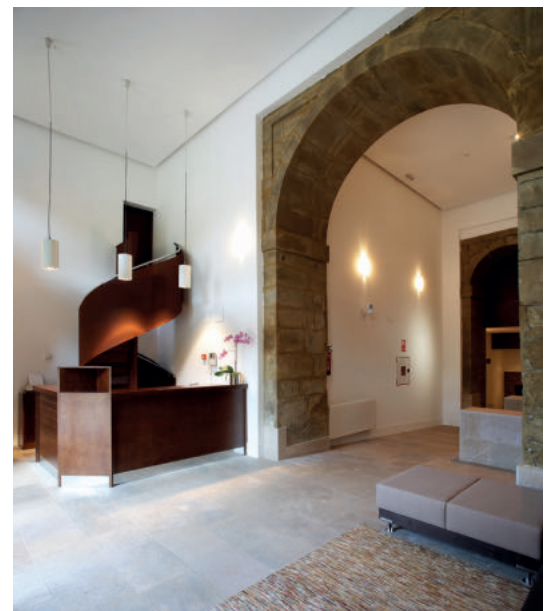
10. West elevation, after rehabilitation (estudio authors)

11. Acceso palacio. Foto Marcos Morilla

11. Acces Portico. Marcos Morilla photographer

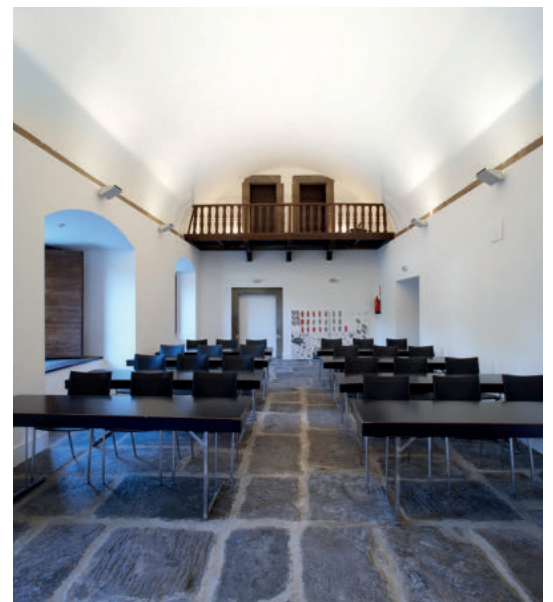
12. Iglesia restaurada para simposios. Foto Marcos Morilla

12. Former church restored for lectures. Marcos Morilla photographer.



11

12



ESTADO INICIAL DEL EDIFICIO

Cuando accedimos por primera vez al edificio se encontraba habitado en la planta noble y en desuso en el resto. Tras el ensanchamiento de la carretera, la colocación del garaje al lado de la portada y el cierre de los locales de planta baja, el palacio aparecía, si no abandonado totalmente, muy decadente. En el bajocubierta había viviendas abandonadas, en la planta noble se desarrollaba la vivienda del dueño, y en la parte inferior quedaban las particiones que llevaron a la iglesia a ser ferretería y a otras zonas almacenes, farmacia... La zona del puente sobre el camino era más bien una zona de cuadras.

No existían en realidad grandes problemas estructurales en el edificio. Sus muros en algunos puntos cercanos al metro de espesor y el hecho de que estuviera apoyado sobre roca le dieron un buen asiento. Al desenterrar la cripta, sí se detectaron problemas de humedad (que probablemente fueran la causa de que se enterrase).

CRITERIOS DE LA INTERVENCIÓN

Decía Miguel Ángel que la escultura ya estaba dentro de la piedra y que su labor era sacarla. En restauración nosotros pensamos que las nuevas funciones ya están dentro del viejo edificio y que nuestra labor es como la del escultor, solo saber sacarlas. De este modo, nuestra mayor alegría es hacer que el capítulo de demoliciones sea lo menor posible y que las nuevas funciones se vayan insertando en el viejo edificio con suavidad. Esto que dicho así parece muy sencillo, es en realidad muy complejo. Sobre todo porque un edificio como



13



14

and the regulating lines. So when we draw the plans, we realized how simple arithmetic relations were used to size the rooms, using multiples of spatial cubes with relations as Palladio used in his Four Books. Or the use of axes or enfilades, like Trissino and his pupil Palladio followed in all their projects and remarked on his Quattri Libri. Or also the precise draw of the portico, from Serlio, and equal than that from the University of Oviedo as before related. All this are proofs of a skilful architect of his age behind all decisions. It seems obvious, in a later phase, when they introduce the upper loggia, the good knowledge of Palazzo Farnese in Rome in his backyard elevation to via Giulia. About the stable of horses quoted by historians, was really a mill, as we can see in the arches blinded almost down earth in old pictures.

INITIAL STATE OF THE BUILDING

When we arrived for the first time to the building it was inhabited in the noble floor and abandoned in the rest. After the outrage of the new road and the situation of the garage beside the portico, after closing all business in the lower floor, the Palace seems slummy. Under the roof there were also dwellings uninhabited, in the main floor remains the residence of the last owner, and in the lower floor, facing the street, all is divided to change the church to be an ironmongery and other areas became stores, pharmacy... The bridge-like area contained stables.

este no es una instantánea o una toma fija, sino que es la suma de muchos momentos: el primer palacio, la logia después, el paso por encima del camino, la intervención de los años treinta y nosotros que somos una página más. Por otro lado no debemos olvidar que este proyecto se realiza para un particular, envidiable cliente, pero particular al fin y al cabo. Algunos elementos escenográficos como la gran escalera no tuvimos duda, que independientemente de nuestra sensibilidad actual, debían permanecer incluso como muestra de una manera de intervenir en el patrimonio en los años treinta. Nosotros no podemos plantear eliminar los recrecidos junto a la logia que se añadieron en el siglo XX, porque son necesarios para el programa del hotel del palacio y también porque son parte de su historia. Estas cajas las forramos de madera de ipe para separarlas de la logia original, del mismo modo que hacemos con las nuevas buhardillas que introducimos, y en algunos tabiques, faldones y cierres y generan una suerte de hilo conductor. De este modo, teniendo siempre en cuenta que nuestro principal cliente es el propio edificio vamos alojando de manera realista las nuevas funciones.

EL PROGRAMA A INSERTAR

Las necesidades requeridas son un hotel de cuatro estrellas, comedores y salas de simposios. De una manera que ahora se ve muy lógica el edificio ha recogido en la planta baja la zona de recepción y conferencias, pasando la iglesia a ser sala de conferencias (queríamos situar en la cabecera una gran biblioteca que diseñamos para con los lomos de los libros recordar la riqueza colorista

There were not really big structural problems. The walls are some points more than three feet wide and the fact that it is based onto rock, gave it good oldness. But we found when we unburied the crypt, humidity problems (probably the reason why it was buried).

PHILOSOPHY IN THE INTERVENTION

Michelangelo used to say that the sculpture was inside the stone and his work was to give it freedom. In restoration we think that new functions are already inside the old building, and our task is, like, sculptor's, just how to release them out. In this way, our biggest aim is make demolition chapter as small as possible and make new functions be inserted smoothly in the old building. This, that seems to be so easy, is in fact really complex. Chiefly because a Palace like this is not a snapshot, is the addition of many moments: the former palace, the loggia, the bridge-like area, the changes from thirties, and we are just a new page in its history. Otherwise we can not forget this is the project for a very good client, if you want, but a client however. Some of the scenographic elements as the great imperial staircase, we did not doubt despite of our sensibility, that it had to prevail as the sample of its age, and example also of how they treated heritage in those years of the thirties. We cannot make time go back in those additions to the loggia from XXth century, because this



15



16

13. Comedor sobre el edificio puente con techo cuadra conservados y fotos antiguas del palacio. Foto Marcos Morilla

13. Dining room over the bridge with granary's wood ceilings preserved and old pictures of the Palace. Marcos Morilla photographer

14. Foto escalera de la reforma del 1931 tras nuestra reforma. Foto Marcos Morilla

14. Staircase from restoration in 1931 after our restoration. Marcos Morilla photographer

15. Foto del espacio interior de la logia. Foto Marcos Morilla

15. Inner Space of Loggia. Marcos Morilla photographer

16. Foto de habitación bajo el tejado de la logia, conservando la escuadría principal. Foto Marcos Morilla

16. Bedroom under Loggia's coverings, preserving main wood beams. Marcos Morilla photographer

- 17. Colocación de iglúes para crear una cámara (foto estudio autores)
- 17. Laying of igloo cavities to create ventilation (photo authors)
- 18. Trabajos de restauración sobre la piedra (foto estudio autores)
- 18. Restoration works on stone (photo authors)



del retablo barroco que sin duda hubo). Posteriormente, una planta de menor altura que coincide con la entrada desde el camino trasero se destina a servicios, principalmente cocinas; la planta noble y la construcción sobre el camino pasa a ser la de los comedores y cafetería; y el bajocubierta, logia y torre que se convierten en el hotel propiamente dicho. Mantenemos tanto la escalera imperial como la de un tramo que se encuentra en la planta noble de la restauración del XX y añadimos otras tres de servicio, que son de hierro corten la de caracol y pintada en marrón las otras dos, siempre buscando la integración más que el contraste.

INTERVENCIÓN CONSTRUCTIVA

Demoliciones y desmontajes

En una obra de estas características procuramos que todas aquellas tareas que supusiesen la eliminación de elementos se realizasen de manera manual y bajo nuestra supervisión para evitar malas interpretaciones y daños irreparables. El edificio tenía gran número de particiones internas motivadas por los distintos usos que albergó el palacio. Al quitar las maderas que en muy mal estado servían de pavimento a la ferretería-iglesia apareció un pavimento a base de grandes losas de piedra de unos catorce centímetros de espesor. Como, nuestra intención era, y así se hizo, la colocación de elementos perdidos tipo iglú para la creación de cámara de aire, se numeraron todas las losas, se levantaron y se volvieron a colocar en su misma situación sobre la capa de hormigón vertida.

boxes we wrapped with ipe wood to differentiate from the original loggia are square meters to include two rooms, in the same way we make the new dormer windows we introduced, and in same partitions, gables and closures generating a sort of guideline. In this way, having always present our priority, and main client, is the building itself, we keep on locating in a realistic way the new functions.

PROGRAMME TO BE INSERTED

The task is: one four stars hotel, dinning rooms, meeting rooms and assembly hall. In a way now can be seen as logical, the palace has sheltered in the basement floor reception and conferences, passing the church to be the assembly hall (we wanted to create a big library, and we designed it, in the place the altarpiece used to be, to make coloured books relate to colorist baroque piece that without any doubt was there). Then there is a floor between this street level and the main level, with no much height, lower than the others, that has an entrance by the back road, and it is dedicated to servant spaces, mainly kitchens. The main floor, the noble one, and the bridge-like area are the dining room and cafeteria, ending with the spaces under the gable of the roof and the loggia and the tower onto it, which are the bedrooms areas. We keep the imperial staircase, as said, and also that one of one flight in the noble floor from the resto-

Cimentación

Los muros del edificio no presentaban patologías de asentamientos y, salvo algún recalce puntual, se conservó la cimentación existente que pudo convivir con el vaciado y saneamiento interior que se realizó para introducir un forjado sanitario a base de cubetos desechables. Al tiempo que se hizo este forjado sanitario, se pudo alojar en el mismo la red de saneamiento interior del edificio e introducir una ventilación e impermeabilización que impidiese la presencia de humedades en la planta baja y en la antigua cripta, cuyos muros se encontraban en contacto con el terreno. Dado que no se podía impermeabilizar por el trasdós, se introdujo interiormente una cámara ventilada perimetral para canalizar las aguas procedentes de filtraciones.

Estructura

Dado el buen estado del edificio y aunque se iban a modificar las condiciones de carga por la introducción de un uso como el hotelero en el que habría espacios de uso público, la idea inicial consistía en que las modificaciones que se hiciesen afectasen lo menos posible al funcionamiento estructural del palacio. En nuestro proyecto este asunto se resolvió según el interés estuviese en el acabado superior o en el inferior, reforzando por uno u otro lado. Así por ejemplo tuvimos que introducir enormes vigas metálicas para salvar el puente sobre el camino y garantizar la sobrecarga para un comedor, y de esta manera liberamos el viejo forjado de madera dejándolo como acabado inferior (pero nos afectó a la relación con las ventanas), de forma que no tocamos a la viguería original de

ration in the thirties and we added other three , service ones, made of corten steel (the spiral one in the entrance hall), and brown painted the other two, always looking for integration better than contrast.

CONSTRUCTION

Demolishings and dismantling

In a work with this quality we tried that all this tasks with the removal of elements, should be realized by hand and under technical supervision to avoid misunderstandings and irreparable damages. The building had a great number of partitions due to the so different uses it sheltered. We removed the timber, that was very spoiled, and served as floor to the ironmongery and we found a pavement in big stone slabs about six inches thick. However our intention was, and so it was made, the use of igloo cavity system to avoid humidity, we gave numbers to all the slabs which were removed and relocated in its same place onto the new concrete layer.

Foundations

The walls had no disease or descends pathology, except some punctual wedges, we preserve the former foundations which had no problem with the digging and trunking for the tubes and the igloo floor structure which allowed most of the sanitary tubes to pass by and introduce air to avoid humidity in



19



20

19. Recolocación de la piedra en la iglesia-salón de actos (foto estudio autores)

19. Relaying of former slabs in Church-Lectures Room (photo authors)

20. Nueva escalera en el hall. Tino Vigón metalista (foto estudio autores)

20. New stairs in entrance hall. Tino Vigón ironcarpenter (photo authors)



21

madera y el arco carpanel de la fachada, pero las vigas nuevas elevaron el nivel del pavimento obligando a modificar el acceso a la misma con la introducción de escalones y cambiar la percepción y uso interior de los huecos de fachada. También se debió intervenir de la misma manera sobre las cerchas de la cubierta del mismo cuerpo. Por tanto, la intervención estructural consistió fundamentalmente en la introducción de forjados nuevos en aquellos niveles que lo precisasen, especialmente en la cubierta donde se introdujo un forjado mixto a base de vigas metálicas y forjado cerámico. Incluso se reaprovecharon vigas de madera del edificio trasladándolas a un nuevo lugar (lo mejor en medicina es la autotransfusión), o superiormente, como es el caso de la bóveda de la antigua capilla para no dañarla, se superpusieron vigas dobles T por el plano superior con forjado cerámico entre ellas. Se tuvo especial cuidado en que los apoyos de las vigas metálicas nuevas que se introdujeron se hiciesen en los muros con la previa interposición de dados de hormigón armado que repartiesen la carga en el muro de mampostería y así evitar sobrecargas excesivas concentradas.

Cerramientos

Se mantuvieron los muros originales, sustituyendo el revoco existente por un mortero monocapa a base de cal de origen industrial, respetando los encintados perimetrales de sillería de los huecos y esquinas y trasdosándolos interiormente con paneles de cartón yeso, para así disponer en la cámara el aislamiento a base de poliestireno extruido y utilizar la cavidad resultante para alojar todo tipo de instalaciones que pretendíamos dejar ocultas a la vista: electricidad,



22

the basement, and crypt. In this initially buried chapel we could not isolate in the external face so we had to make a cavity with a partition wall that can guide the water coming in from filtration.

Structure

The former idea was, due to the good structural health of the building, even knowing that loads were going to be increased by new uses as a hotel, and where public spaces are heavy, that modifications should be respectful with the structural functioning of the palace.

In our project this was solved in each moment, choosing which finishings were the best ones the upper one or the lower. So we introduce very big steel beans over the road, in the bridge area, to give answer to important charges in a big dining public room, and in this way we could preserve the wooden floor structure to be seen from the external (not working now, but concerning to window height). In this way we did not touch the original joist floor and the basket arch but new beans lift the floor level compelling to change the access with some stairs and changing also the windows perception. We had to make a similar process in the roof, introducing new steel trusses and leaving old ones as a decorative ceiling. We introduced new concrete floors where necessary, mainly in the cover where with a steel-ceramic floor. There were even reused beans from the same building to other parts (in medicine the best is auto transfusion). In other situations the reinforcement was

fontanería, saneamiento, tendido de calefacción. Esto, que tiene una base funcional, tiene ventajas desde el punto de vista de la restauración porque de esta manera al tapar los muros no intervenimos en ellos y conservamos acabados históricos, que quedan, como palimpsestos bajo de nuestra intervención.

En la coronación de los cuerpos añadidos que flanquean la logia se dispuso un toldo de madera a modo de fachada ventilada, como trasdosado exterior de la fachada.

Cubiertas

Se sustituyó la estructura de madera por una nueva mixta de acero y hormigón, sobre la que se dispuso el aislamiento y el elemento de cobertura a base de teja curva árabe, sujeta con ganchos de acero galvanizado sobre panel tipo onduline. Se respetó el alero original de madera, en los casetones de las habitaciones de cubierta se utilizó el zinc engatillado como material de cubrición y el trasdosado de madera para los paramentos verticales.

Revestimientos

Se debió limpiar la piedra que en muchos casos tenía enfoscados de cemento que no la dejaban respirar, así como problemas con los balaustres de hormigón que se habían puesto en la reforma de los años treinta que, al llevar armado metálico, se fueron agrietando y eliminamos. El revoco exterior que en otro proyecto nuestro, la casa Duro, por su menor dimensión pudimos realizar de manera tradicional y con arena de río aquí nos vimos obligados, tanto por economía como por dimensión a utilizar un producto del mercado (tipo cotegrán).

done from the upper side, like in the vault of the church, to not damage it, where a double T and ceramic floor was added. We were specially careful with the loan of steel been, including concrete cubes to distribute charges onto masonry walls, avoiding so punctual charges.

Closings

Original walls were kept, changing revoque for monolayer mortar of limestone from industrial origin, keeping kurbs in ashlar in windows and corners, and generating a cavity internally with plaster partitions, filling it up with poliestiren, and allowing all kind of tubes to pass by:electricity, plumbing, sanitation, heating. This, made for a logistic reason, have a restoration profit, because in this way the former historic finishing of the walls is preserved behind the new plaster partition, like palimpsepts.

In the crowning, in the two volumes flanking the loggia, a timber in ipe were disposed wrapping them, like a ventilated cavity.

Coverings

The former wooden structure was changed by a steel and concrete one, onto it isolation and tiles, fixed with galvanized steel hooks onto a wavy waterproof board. We left the wooden eaves with joists, but in the new dormers we wrapped them with zinc in coverings and with ipe wood in vertical finishings.

21. Obras urbanización en el exiguo espacio ante el palacio (foto estudio autores)

21. Urban works in the little space in the so called alfa court (photo authors)

22. Obras urbanización calle bajo edificio en puente (foto estudio autores)

22. Urban works in the road under the bridge area (photo authors)

23. Foto del paso trasero estado inicial (foto estudio autores)

23. Road under the bridge area, initial condition (photo authors)

24. Foto del paso trasero tras nuestra reforma (foto estudio autores)

24. Road under the bridge area, after restoration (photo authors)



FICHA TÉCNICA

Restauración del palacio de Figaredo

MUNICIPIO: Mieres (Asturias)

PROPIETARIO: Celestina Prieto y José Manuel Prieto

AUTORES:

Arquitectos: Rogelio Ruiz Fernández y Macario Luis González Astorga

COLABORADORES:

Arquitectos: Pablo Collado, Benigno Gómez, Miriam Blanco y Amador Zocco (Università di Palermo)

Aparejadores: Mariano D. Panero y Manuel Fernández

Ing. Estr. e Inst.: J.R. De la Fuente y José Piedra

Mobiliario: G. De la Escosura

Iluminación: Metalux

Topografía: F. Alonso

Delineación: C.G. Revuelta

Historiador: Alberto Montero Prieto

Artistas: Ramón Isidoro, Ester Muntañola y Mary Eismann

Fotografía: Marcos Morilla

CONSTRUCTORA:

Empresa: Procoin

Aparejador Contra: Carlos Fernández

En el interior y en función de las necesidades se utilizó solado de piedra caliza en zonas comunes de planta baja, a excepción de la capilla donde se recolocaron las losas de piedra originales, una vez introducido el forjado sanitario a base de iglúes. Se colocó tarima de madera de roble sobre rastreles en las plantas superiores, resinas en la cocina y dependencias anejas y gres de 10x10 en los baños de las habitaciones y zonas comunes.

En los techos y dada la variada casuística de refuerzos estructurales o zonas inferiores en mal estado se utilizó un falso techo de cartón yeso con foseados perimetrales que, en función de la zona donde se tratase, se elaboraba y disponía con un trazado diferenciado. Se realizaron reposiciones de impostas y adornos de la fachada principal, en especial elementos de piedra de la entrada con morteros de resinas.

Carpinterías

Se renovó la carpintería interior y exterior de madera del palacio para así proporcionar unas prestaciones mínimas de estanqueidad, aislamiento acústico y térmico. Se utilizó madera de iroco tratada para exteriores de diferentes secciones en función del tamaño del hueco donde fuese dispuesta y el grosor del vidrio a alojar. Se dobló la escalera imperial con un peldañado, además de numerosos remates de encuentros entre pavimentos, paredes y techos que precisaban la interposición de guarniciones y tapajuntas que facilitasen la transición entre los diferentes planos.

GENERAL DATA

Restoration of Figaredo palace

TOWN: Mieres (Asturias)

OWNER: Celestina Prieto y José Manuel Prieto

AUTHORS:

Architects: Rogelio Ruiz Fernández y Macario Luis González Astorga

COLLABORATORS:

Architects: Pablo Collado, Benigno Gómez, Miriam Blanco and Amador Zocco (Università di Palermo)

Quantity surveyor: Mariano D. Panero y Manuel Fernández

Eng. Str. & Facilities: J.R. De la Fuente y José Piedra

Furniture: G. De la Escosura

Ilumination: Metalux

Topography: F. Alonso

Tech. Drawing: C.G. Revuelta

Historian: Alberto Montero Prieto

Artists: Ramón Isidoro, Ester Muntañola, Mary Eismann

Fotography: Marcos Morilla

BUILDER:

Construction enterprise: Procoin

Quantity surveyor: Carlos Fernández

Finishings

We had to clean the stone, that in so many cases, had cement on it avoiding so the breathing of stone, and also problems with concrete balustrades from the thirties of 20th century that were cracked by the volume reached by iron inside, so we delete them. When we restores La Casa Duro, another house from 1666, we used river sand in a very manual and traditional way. But here it could not be done because of size and price, so we were obliged to use a comercial product. Inside the building we used limestone in the main entrance floor with the exception of former church where, as said, were replaced the original slabs (onto the igloo cavity ventilated floor). We used oak wood in the other floorings, and resins in kitchen and attached dependences and stoneware 3 inchx3 inch in bathrooms.

Ceilings, due to the diverse casuistics in reinforcement of floor's structure, were many times covered with false ceilings in plaster, with a noticeable perimeter. Some sculptural mouldings outside were fixed with resin mortars.


Carpentry

Almost all inner and external carpentries were removed to give a water resistance and acoustic and thermal quality to windows. We use irok wood, treated for the outside in diferent profiles according to the size of the window and the glass used. The imperial staircase had to be resteped and numerous encounters between different levels to fit transitions between different floors.

Instalaciones

Han sido las usuales en un edificio destinado a uso hotelero, con la particularidad de que por las dimensiones interiores de las estancias del palacio y la climatología de Asturias no fue precisa la incorporación de un sistema de climatización interior del aire, siendo suficiente la instalación de un sistema bitubular de calefacción mediante elementos radiantes y dos calderas de gas natural para satisfacer las necesidades térmicas del otoño-invierno.


LA INTERVENCIÓN EN EL ENTORNO

En primer lugar, conseguimos que nos dejaran eliminar las grandes luminarias de la carretera. A pesar de las condiciones de confinación a que ha quedado sometido el palacio, hemos intentado a través del tratamiento vegetal conseguir un aislamiento del entorno inmediato y volcar las visuales hacia los hermosos montes. De este modo cerramos con seto las visuales de planta baja de tal modo que no vemos el paso de coches. Pavimentamos la zona trasera con encintados de piedra y un mortero coloreado en ocre de garbancillo lavado bajo el arco y colocamos un alcorque. El patio delantero es como un realce de la portada en el que dispusimos una especie de *bocca della verita* que apareció en el edificio procedente de la intervención de los años treinta, y dos tilos. Le llamamos el patio alfa por ser la entrada ya que el trasero, el omega, recoge una gran losa, que también apareció sin inscripción alguna en la que nosotros grafiamos el “et in arcadia ego” tristemente premonitorio. 

Other facilities

The usual ones in Hotels, with the only peculiarity of the lack of air conditioned, because of the width of walls and the Asturian weather, that is so mild that make it, been enough the instalation of a bitubular sistem of heathin, using radiators and two heaters powered by gas to satisfy winter and autum necessities.

URBAN INTERVENTION

First of all, we got permission to eliminate big highway lamposts in the front of the building. Although the confined situation of the Palace, due to the excessive proximity to the road, we had tried and achieved using bushes, an isolation of the surroundings and made visuals be pointing to the marvellous mountains. In this way we close with bush the basement level avoiding the viuals to cars. We used limestone kerbs filling with coloured concrete in ocher and round gravel apearing under the bridge, and we also made a round parterre with a tile inside. The front court is like an enhance of the portico were we placed a sort of *bocca della verita* que found in the building from the intervention of the thirties, and two tiles, we called it Alpha Court, for being the entrance, and in the backyard the Omega one, keeping there a big slab found in the works where we have written “et in arcadia ego” unhappily premonitory. 

BIBLIOGRAFÍA / REFERENCES

- ADAMS, C.: *La Voz de Asturias*, el 1 de Abril de 1992, recopilación fotos históricas de Mieres.
- ALONSO PEREIRA, J. R.: *Historia General de la Arquitectura en Asturias*, Ed Colegio Oficial de Arquitectos de Asturias, 1996.
- BELLMUNT Y CANELLA: “Asturias” 1900, Facsímil Silverio Cañada editor Gijón, 1988.
- BURGOS, E.: “Palacio del Marqués de San Esteban del Mar” en el periódico *La Nueva España* 6 de Abril de 1999
- FIGAREDO, R.: *Hiedra Historia y Piedra, Torres, Castillos y Palacios rurales asturianos*, Ed González y Huici SA, Gijón, 1987.
- GARCÍA, E.: *Arquitectura Solariega Asturiana* (3 tomos), Edita Sedes Oviedo 2003.
- GARCÍA DE CASTRO, C.; RÍOS, S.: *Asturias, Herencia de Piedra*, Ed Trea, Gijón, 1999.
- De la MADRID, V.: “Arquitectura Barroca Civil” en *El Arte en Asturias a través de sus obras*, Editorial Prensa Asturiana, 1996.
- LEÓN, J.: *Noticias históricas sobre Mieres y su Concejo*, VVAA., Ed. Julio León Costales, Mieres, 1988.
- MONTERO PRIETO, A.: “Las Casonas Solariegas y su contribución a la historia de Mieres” en *Noticias de Mieres y su Concejo*, Ed Julio León Costales, Imprenta Firma, Mieres, 1988.
- RAMALLO ASENSIO, G.: *La Arquitectura Civil Asturiana. (Época moderna)*, Ed. Ayalga Salinas, Asturias, 1978.
- RAMALLO ASENSIO, G.: “El Barroco Asturiano” en *Historia de Asturias*, Editorial Prensa Asturiana, 1996.